

شماره: ۳۷۷/۱۰۳۹۳

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۲/۰۱

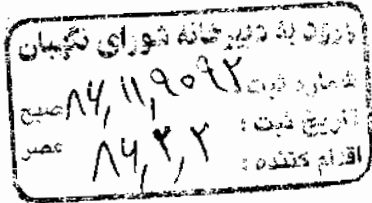
پوست:

پوست:

پوست:

بسته

جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
رئیس



حضرت آیت الله احمد جنتی
دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌های کالا و مسافر بین دولت جمهوری اسلامی
ایران و دولت جمهوری لیتوانی که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در
جلسه علنی مورخ ۱۳۸۶/۱/۲۹ مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال
می گردد.

غلامعلی حدادعادل

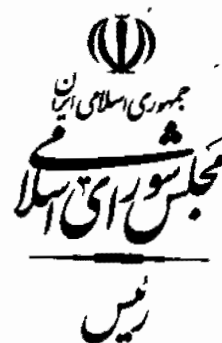
رئیس مجلس شورای اسلامی

شماره: ۳۷۷/۱۰۳۹۳

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۲/۰۱

پوست:

پوست



لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای کالا و مسافر

بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لیتوانی

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای کالا و مسافر بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لیتوانی مشتمل بر یک مقدمه و سیزده ماده به شرح پیوست تصویب و با رعایت اصل ۱۳۹ قانون اساسی اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای کالا و مسافر بین

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لیتوانی

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لیتوانی که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند، با تمایل به تسهیل حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای کالا و مسافر بین دو کشور و به صورت عبوری از قلمرو یکدیگر، موارد زیر را مورد موافقت قرار دادند:

مفاد مقدماتی

ماده ۱- تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱ - اصطلاح «متصدی حمل و نقل» عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی که در جمهوری اسلامی ایران یا جمهوری لیتوانی طبق قوانین و مقررات ملی مربوط مجاز به اجرای حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای مسافر و کالا باشد.



۲- اصطلاح «وسیله نقلیه» عبارت است از هر وسیله نقلیه موتوری که:

- الف - برای حمل بیش از نه نفر شامل راننده (وسیله نقلیه مسافری) یا برای حمل و نقل کالا ساخته شده باشد (وسیله نقلیه باربری).
- ب - در قلمرو هریک از طرفهای متعاقد به ثبت رسیده باشد (درخصوص وسیله نقلیه مفصل دار، ثبت کشنده، ضروری می باشد). اصطلاح «وسیله نقلیه» به هر وسیله نقلیه واحد یا ترکیبی از یک وسیله نقلیه به همراه یدک یا نیمه یدک اطلاق می شود.

ماده ۲ - حوزه اجراء

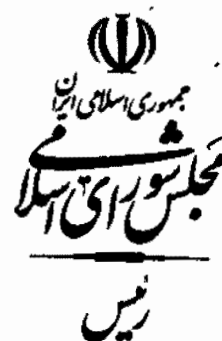
مقررات این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل این حق را می دهد که نسبت به حمل و نقل جاده ای مسافر یا کالا بین قلمرو طرفهای متعاقد یا به صورت عبوری از طریق قلمرو آنان یا از کشورهای ثالث و بالعکس مبادرت ورزند.

ماده ۳ - حمل و نقل مسافر

- ۱ - حمل و نقل مسافر تحت شرایط زیر از تحصیل مجوز معاف می باشند:
- الف - حمل و نقل مسافری با یک وسیله نقلیه معین در طول تمام مسافرتی که در آن نقاط مبدأ و مقصد در قلمرو طرف متعاقدی که وسیله نقلیه در آنجا به ثبت رسیده است واقع بوده و در طول مسیر یا به هنگام توقف در خارج از کشور مذکور هیچ مسافری به وسیله نقلیه سوار یا از آن پیاده نشود (حمل و نقل درستی).
- ب - حمل یک گروه مسافر از نقطه ای واقع در کشور محل ثبت وسیله نقلیه به نقطه ای واقع در قلمرو طرف متعاقد دیگر، مشروط بر آن که وسیله نقلیه قلمرو طرف متعاقد اخیرالذکر را بدون مسافر ترک نماید.

شماره: ۳۷۷/۱۰۳۹۳
تاریخ: ۱۳۸۶/۰۲/۰۱
پوست:

بسته



پ - «مسافربری دریست» به صورت عبوری از طریق قلمرو طرف متعاقد دیگر.
۲ - به منظور اجرای عملیات حمل و نقل مندرج در بند (۱) فوق، وسیله نقلیه باید دارای صورت وضعیت بوده که در صورت درخواست مقامات صلاحیتدار به آنان ارائه گردد. شکل و محتوای صورت وضعیت توسط مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد یا توسط کارگروه (کمیته) مشترک که طبق ماده (۱۲) این موافقتنامه تشکیل گردیده، متقابلاً مورد موافقت قرار خواهد گرفت.
۳ - تمامی شیوه‌های دیگر عملیات حمل و نقل مسافر به استثناء موارد مندرج در بند (۱) فوق، منوط به اخذ مجوزی است که پس از هماهنگی با مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد صادر خواهد گردید.

ماده ۴ - حمل و نقل کالا

انجام عملیات حمل و نقل کالا به شرح زیر توسط وسایط نقلیه (اعم از خالی یا بار) منوط به اخذ پروانه حمل است که توسط مقامات صالحیتدار هریک از طرفهای متعاقد صادر خواهد شد:

الف - بین هر نقطه توافق شده در قلمرو یک طرف متعاقد و هر نقطه توافق شده در قلمرو طرف متعاقد دیگر.

پ - به صورت عبوری از طریق قلمرو متعاقد.

پ - از کشورهای ثالث و بالعکس.

کارگروه (کمیته) مشترک مندرج در ماده (۱۲) این موافقتنامه در خصوص اعتبار و نوع پروانه‌ها تصمیم‌گیری خواهد نمود.
این پروانه‌ها براساس درخواست مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد و به طور سالیانه مبادله خواهد شد.

بسته

چنین مجوزی برای استفاده یک وسیله نقلیه یا برای یک وسیله نقلیه ترکیبی معتبر بوده و یک سفر را در بر خواهد گرفت.

مقررات عمومی

ماده ۵ - وزن و ابعاد وسایل نقلیه

۱ - درخصوص وزن و ابعاد (فشار محوری) وسایل نقلیه جاده‌ای، هریک از طرفهای متعاقد تعهد می‌نماید که وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو طرف متعاقد دیگر را مشمول شرایط محدودکننده تری نسبت به وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو خود قرار ندهد.

۲ - چنانچه وزن یا ابعاد یا فشار محوری وسایل نقلیه از حداکثر حدود مجاز در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد تجاوز نماید، لازم است جهت وسیله نقلیه مجوز مخصوصی از مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد مربوط تحصیل گردد. هنگامی که این مجوز مقرر می‌دارد که وسیله نقلیه باید در یک مسیر معین تردد نماید، انجام حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز خواهد بود.

ماده ۶ - ممنوعیت حمل و نقل داخلی

مقررات این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل طرفهای متعاقد اجازه حمل و نقل مسافر یا کالا در داخل قلمرو طرف دیگر از نقطه‌ای به نقطه دیگر را نمی‌دهد.

ماده ۷ - عوارض و مالیات

۱ - وسایل نقلیه موتوری که در قلمرو یک طرف متعاقد به ثبت رسیده است و به‌طور موقت وارد قلمرو طرف دیگر گردد با أخذ پروانه حمل از پرداخت تمامی مالیاتها،

هزینه‌ها و دیگر عوارض وضع شده بر تردد و تملک وسیله نقلیه در آن کشور معاف می‌باشد.

۲ - معافیت مندرج در بند (۱) فوق، مشمول مالیات یا عوارض سوخت مصرفی و همچنین عوارض ویژه مربوط به استفاده از پلها، تونلها و جاده‌ها و هزینه‌های خدماتی خاص نمی‌گردد.

۳ - هیچ‌گونه عوارض و مالیات دیگری به جز موارد مندرج در بندهای (۱) و (۲) فوق از متصدیان حمل و نقل هریک از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر اخذ نمی‌شود.

ماده ۸ - تشریفات گمرکی

۱ - ورود موقت وسایل نقلیه به داخل قلمرو طرف متعاقد دیگر از پرداخت عوارض و مالیاتهای وارداتی معاف بوده و مشمول ممنوعیتها و محدودیتهای وارداتی طبق قوانین و مقررات ملی طرف متعاقد ذی‌ربط نخواهد بود.

۲ - سوخت موجود در مخازن استاندارد وسیله نقلیه یکی از طرفهای متعاقد که به طور موقت به قلمرو طرف متعاقد دیگر وارد می‌شود از پرداخت عوارض و مالیات وارداتی معاف بوده و مشمول ممنوعیت و محدودیت وارداتی نخواهد بود مشروط بر آن‌که این مخازن از ابتدا توسط کارخانه سازنده نصب شده باشد.

۳ - قطعات یدکی وارده به منظور تعمیر یک وسیله نقلیه معین که قبلاً مطابق با شرایط بند (۱) این ماده وارد گردیده، به صورت موقت بدون ممنوعیت و یا محدودیت وارداتی از پرداخت عوارض و مالیات وارداتی و سایر هزینه‌ها معاف خواهد بود. قطعات

بدکی تعویض شده باید تحت نظارت مأمورین گمرکی ذی ربط و براساس قوانین و مقررات ملی کشوری که قطعات، وارد آن کشور شده است ترخیص و یا بازگردانده شود.

۴ - به خدمه وسایل نقلیه جاده‌ای اجازه داده می‌شود تا وسایل شخصی خود و ابزارآلات مورد نیاز جهت تعمیر وسیله نقلیه را که به طور معمول در طی سفر مورد نیاز بوده است، به همراه داشته باشند.

ماده ۹ - اجرای قوانین ملی

متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسایل نقلیه یک طرف متعاقد در کلیه مواردی که در این موافقتنامه یا سایر موافقتنامه‌های بین‌المللی که هر دو کشور در آن عضویت دارند مورد حکم قرار نگرفته است موظفند قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر را رعایت نمایند.

ماده ۱۰ - تخلفات

۱ - مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد بر رعایت مفاد این موافقتنامه از سوی متصدیان حمل و نقل نظارت خواهند نمود.

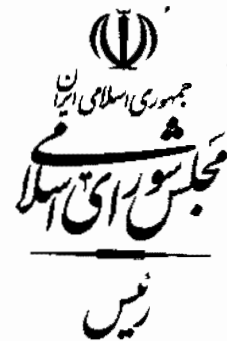
۲ - مقامات طرف متعاقدی که وسیله نقلیه در آنجا به ثبت رسیده است، موظفند بنا به درخواست مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر در مورد متصدیان حمل و نقل یا رانندگان وسایل نقلیه‌ای که در قلمرو طرف متعاقد اخیرالذکر از مقررات این موافقتنامه و نیز از قوانین و مقررات لازم‌الاجرای مربوط به عبور و مرور و حمل و نقل در آن قلمرو تخطی نموده‌اند، اقدامات زیر را معمول دارند:

شماره: ۳۷۷/۱۰۳۹۳

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۲/۰۱

پست:

بسته



الف - اخطار.

ب - سلب اجازه حمل و نقل در قلمرو طرف متعاهدی که تخلف در آنجا وقوع یافته است به طور موقت، یا جزئی یا کلی و با هماهنگی مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاهد.

۳ - مقامات صلاحیتدار طرف متعاهد قبلی، مقامات صلاحیتدار طرف متعاهد اخیرالذکر را از اقدامات به عمل آمده طبق بند (۲) این ماده مطلع خواهند نمود.

۴ - این ماده بدون لطمه به هرگونه اقدامات قانونی مقتضی توسط دادگاهها یا مقامات اجرایی طرف متعاهدی که تخلف در قلمرو آن صورت گرفته، اجراء خواهد گردید.

ماده ۱۱ - مقامات صلاحیتدار

مقامات صلاحیتدار تعیین شده جهت اجرای این موافقتنامه به شرح زیر می باشد:

- از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران

وزارت راه و ترابری - سازمان حمل و نقل و پایانه های کشور

- از طرف دولت جمهوری لیتوانی

وزارت حمل و نقل

ماده ۱۲ - کارگروه (کمیته) مشترک

۱ - طرفهای متعاهد، کارگروه (کمیته) مشترکی را به منظور نظارت بر اجرای این

موافقتنامه و حل و فصل موضوعات مورد اختلاف تشکیل خواهند داد.

بیت

وظایف کارگروه (کمیته) به شرح زیر است:

الف - بررسی کلیه موارد مربوط دیگر که در حیطه شمول این موافقتنامه بوده و ارائه توصیه برای حل و فصل آنها.

ب - بررسی مواد دیگر در ارتباط با حمل و نقل جاده‌ای.

کمیته مشترک می‌تواند اصلاح هر یک از مواد این موافقتنامه را توصیه نموده و جهت تصویب، آن را به مقامات صلاحیتدار ارسال دارد. طرفهای متعاقد ملزم به اجرای تصمیمات کارگروه (کمیته) مشترک می‌باشند.

۲ - کارگروه (کمیته) مشترک به طور متناوب در قلمرو هریک از طرفهای متعاقد و براساس درخواست مقامات صلاحیتدار آنها برگزار می‌گردد.

ماده ۱۳ - لازم‌الاجراء شدن و مدت اعتبار

۱ - طرفهای متعاقد یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک از انجام تمامی شرایط موردنیاز طبق قوانین ملی خود به منظور لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه، مطلع خواهند نمود. این موافقتنامه سی روز پس از دریافت آخرین اطلاعیه لازم‌الاجراء خواهد شد.

۲ - این موافقتنامه پس از لازم‌الاجراء شدن برای یک دوره سه ساله معتبر می‌باشد و پس از این دوره خود به خود معتبر خواهد ماند مگر آن‌که یک از طرفهای متعاقد با ارسال یک پیش‌آگهی شش ماهه و از طریق مجاری دیپلماتیک آن را فسخ نماید.

این موافقتنامه در ویلنیوس به تاریخ ۱۳۷۵/۷/۱۷ هجری شمسی برابر با ۱۹۹۶/۱۰/۸ میلادی در یک مقدمه و سیزده ماده در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی،

شماره: ۳۷۷/۱۰۳۹۳

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۲/۰۱

پوست:

بررسی



لیتوانیایی و انگلیسی به امضاء رسید. کلیه متون دارای اعتبار یکسان بوده و در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران از طرف دولت جمهوری لیتوانی

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و سیزده ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و نهم فروردین ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و شش مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حدادعادل
رئیس مجلس شورای اسلامی